



Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro  
Coordenadoria de Comunicação Social - COMSO  
Coordenação: Daniela de Oliveira Pereira  
Equipe de Tradução: Alexandre da Silva Gonçalves, Eberson dos Santos  
Sarmiento, Ruan Sousa Diniz e Viviane Ramalho Cavalcante de Sousa

---

# **RELATÓRIO DE ATIVIDADES 2021**

## **EQUIPE DE TRADUÇÃO**

### **UNIRIO/COMSO**

Alexandre da Silva Gonçalves, Eberson dos  
Santos Sarmiento, Ruan Sousa Diniz e Viviane  
Ramalho Cavalcante de Sousa

Rio de Janeiro  
2021

## **SUMÁRIO**

### **1) DA CLASSIFICAÇÃO DAS ATIVIDADES**

**1.1 Atividades remotas de interpretação de modo síncrono**

**1.2 Atividades remotas de tradução de modo assíncrono**

**1.3 Atividades remotas de interpretação de modo assíncrono**

**1.4 Atividades remotas de interpretação de natureza diversa de modo assíncrono**

### **2) DESCRIÇÃO DAS ATIVIDADES E CONTABILIZAÇÃO DA CARGA HORÁRIA**

**2.1 Atividades de tradução**

**2.2) Atividades de interpretação**

### **3) CONSIDERAÇÕES FINAIS**

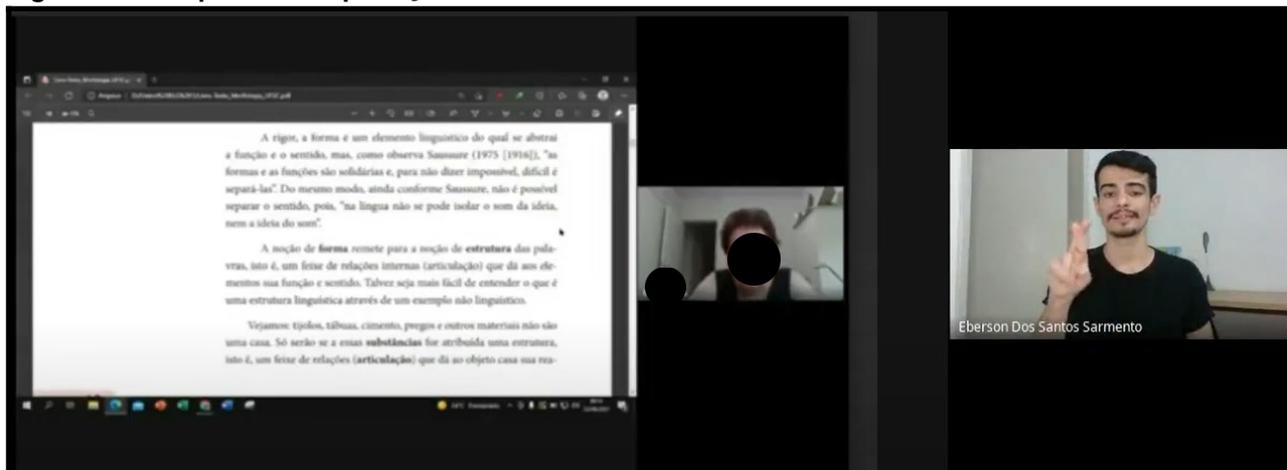
## 1) DA CLASSIFICAÇÃO DAS ATIVIDADES

### 1.1) Atividades remotas de interpretação de modo síncrono

As atividades de interpretação são aquelas nas quais há a presença de um enunciador e de um intérprete num mesmo espaço, sendo físico ou virtual. A interpretação ocorre à medida que o discurso é proferido. A interpretação possui caráter *on-line*, isto é, as atividades linguísticas são espontâneas e majoritariamente na modalidade oral. O produto da interpretação, não sendo gravado, perde-se logo após sua execução. Toda atividade de interpretação é minimamente realizada por uma dupla de profissionais. Para o período de até quatro (4) horas de atividade, é suficiente uma dupla. A partir de quatro (4) até seis (6) horas de atividade, exige-se, minimamente, o trabalho em trio. A partir de seis (6), o trabalho deverá ser minimamente em quarteto.

Na Figura 1, observa-se a professora regente da disciplina ministrando sua aula em língua portuguesa, enquanto o intérprete realiza, simultaneamente, a interpretação para a Libras.

Figura 1: Exemplo de interpretação simultânea e síncrona



Fonte: Arquivo pessoal dos tradutores da COMSO

### 1.2) Atividades remotas de tradução de modo assíncrono

Nas atividades de tradução, o enunciador e o tradutor não compartilham simultaneamente o mesmo espaço, sendo físico ou virtual. Isto é, não há interação direta entre estes. Por isso, é dito que a tradução funciona de modo *off-line*. A tradução ocorre após o discurso. Ou seja, o discurso é registrado em algum suporte e, posteriormente, o tradutor tem acesso ao material. Neste processo, o tradutor tem acesso ilimitado ao conteúdo da língua fonte e o tempo de execução das atividades, bem como as atividades cognitivas exigidas são outros. O produto da tradução é perene.

A exemplo da Unirio, temos a série “Unirio Explica”, produzida pelo núcleo de Imagem e Som. A equipe de tradução recebe o material audiovisual e faz, *a posteriori*, a tradução desse material. É importante salientar que um vídeo de curta duração pode levar horas para ser traduzido. Além dos recursos físicos, como organização do espaço,

recursos tecnológicos, ajustes técnicos (iluminação, enquadramento, vestimenta), é indispensável a apropriação do conteúdo pelo tradutor. Isso requer tempo de estudo para domínio referencial, buscas terminológicas e adequações linguísticas. Estimamos que, para cada minuto de vídeo que seja veiculado publicamente, seja necessária uma hora e meia de preparo, tradução e execução. Para vídeos que não serão veiculados publicamente, é estimada uma hora para cada minuto de vídeo. Daí, uma outra característica que diferencia a tradução da interpretação: a possibilidade de desvios. Nesta, mais. Naquela, menos, quase ínfima.

**Figura 2: Exemplo de material audiovisual bruto produzido na série Unirio Explica.**



Fonte: <https://youtu.be/dJ5A2BGZIMg?list=PLHrzOhV9meSyiYjM-DqDYx0xLmT8S0FAg>

**Figura 3: Exemplo de material audiovisual traduzido para Libras na série Unirio Explica.**

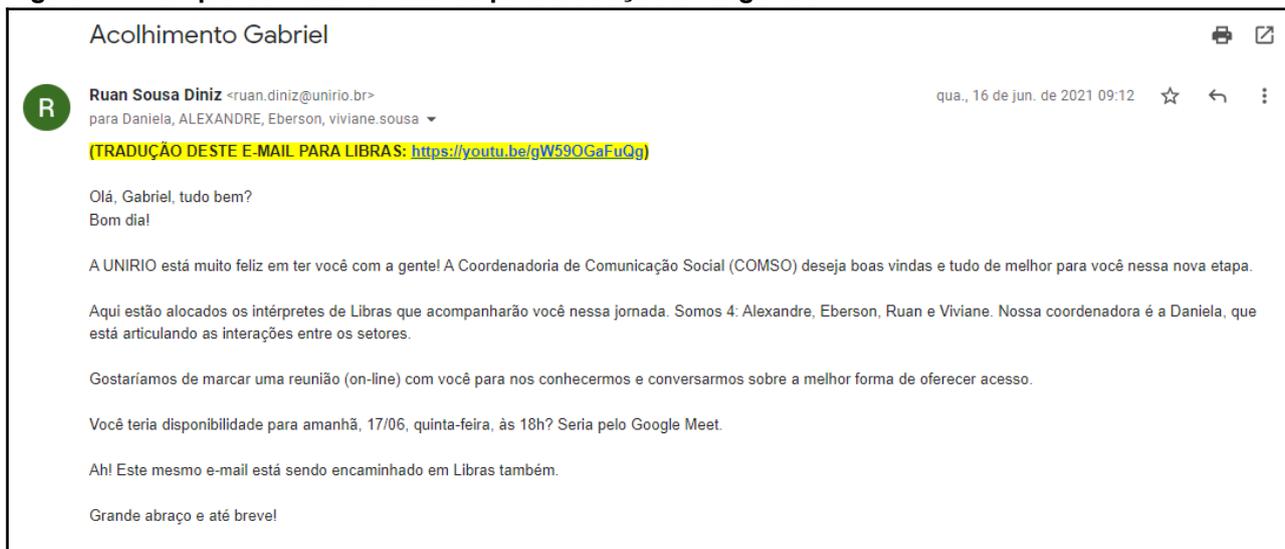


Fonte: <https://youtu.be/3VntBA2jQ70?list=PLHrzOhV9meSwlYaehI41JDgiXIOsRWA67>

### 1.3) Atividades remotas de interpretação de modo assíncrono

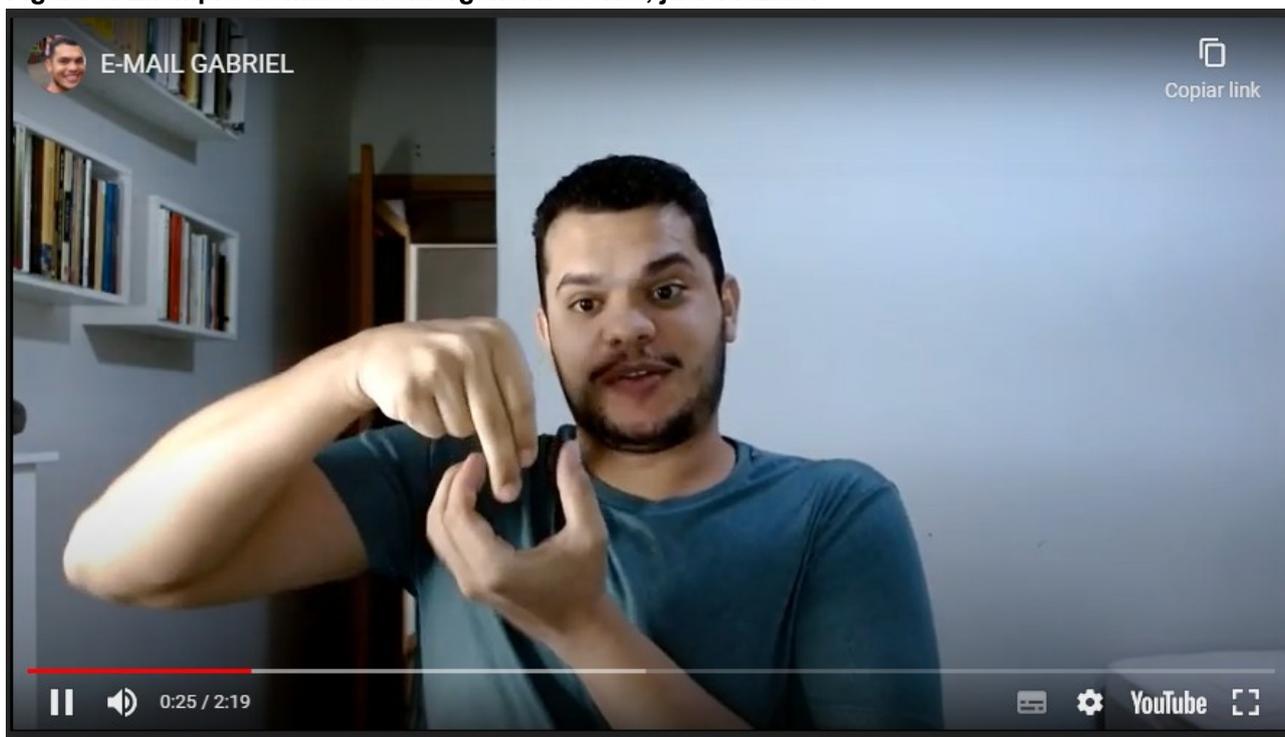
Possuem as mesmas características das atividades de interpretação do item a. A diferença é que essas atividades ocorrem de modo assíncrono e seu conteúdo é emergencial, como a tradução de um e-mail, um pedido, um informe. A equipe de tradução recebe algum conteúdo audiovisual ou escrito e pela urgência da entrega, são desconsiderados os processos que seriam adotados numa atividade de tradução *stricto sensu*.

**Figura 4: Exemplo de material escrito para tradução emergencial.**



Fonte: Arquivo pessoal

**Figura 5: Exemplo de material emergencial escrito, já traduzido.**

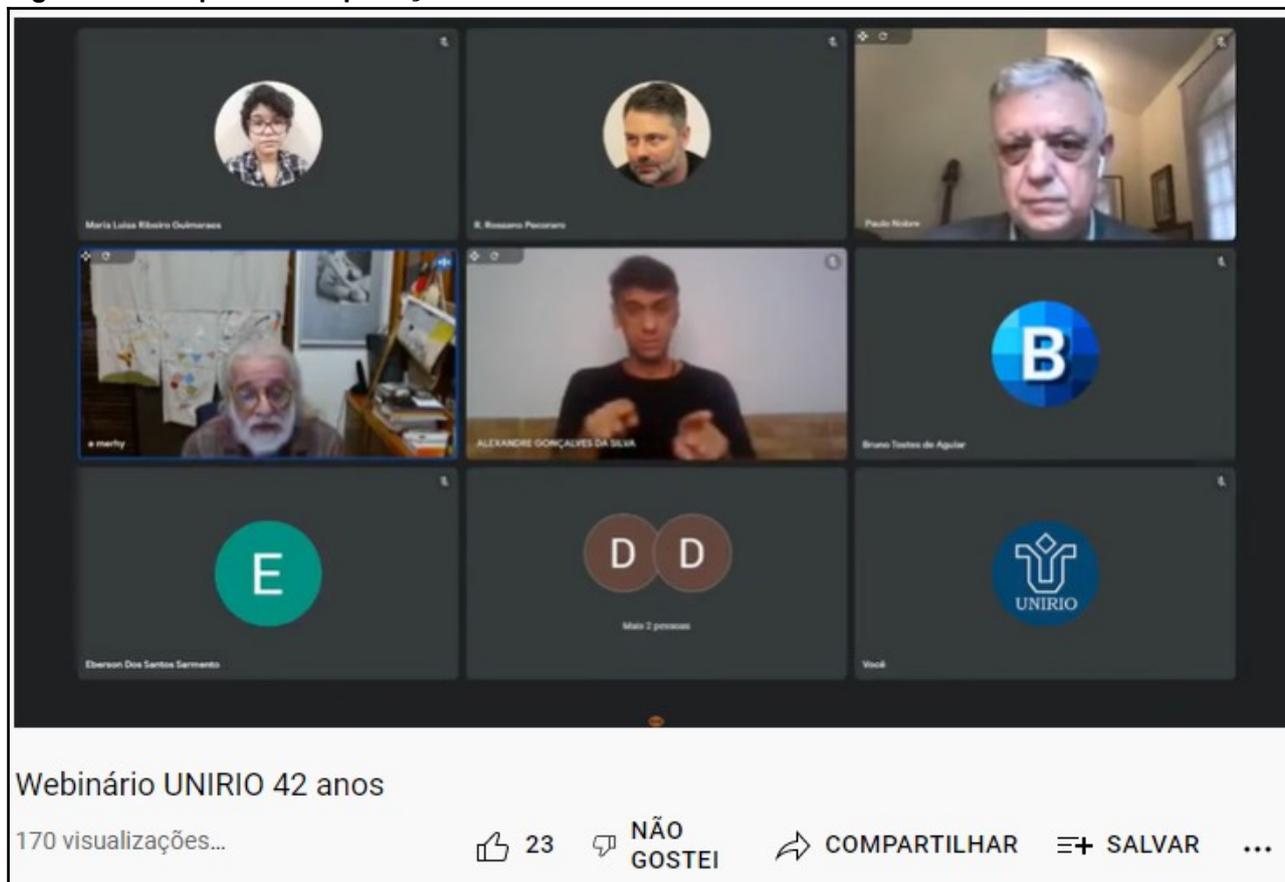


Fonte: Arquivo pessoal

#### 1.4) Atividades remotas de interpretação de natureza diversa de modo assíncrono

Nessa seção enquadram-se todas as outras atividades de interpretação que não às supracitadas, como interpretação de palestras, seminários, bancas, qualificações, simpósios, eventos da reitoria, entre outros.

Figura 6: Exemplo de interpretação de atividade remota de webnário



Fonte: <https://www.youtube.com/watch?v=VXWkuCR5svY>

## 2) DESCRIÇÃO DAS ATIVIDADES E CONTABILIZAÇÃO DA CARGA HORÁRIA

É válido considerar que as horas de interpretação são uma estimativa, visto que o calendário sofreu alterações significativas diante da pandemia de Covid-19. Essas horas podem variar, minimamente, que seja, tanto para cima quanto para baixo. Além disso, ressalta-se que o semestre letivo não segue o calendário anual regular.

### 2.1) Atividades de tradução

Tabela 1: Contabilização de horas de tradução do projeto Unirio Explica

UNIRIO EXPLICA - NÚCLEO DE IMAGEM E SOM				
TEMPORADA 1				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL

STARTUP	RUAN	0:04:26	6:39:00	<b>66:21:00</b>
CLARICE LISPECTOR	EBERSON	0:04:51	7:16:30	
AMAMENTAÇÃO	RUAN	0:04:30	6:45:00	
REVOLTA DA VACINA	RUAN	0:05:02	7:33:00	
BIG DATA	RUAN	0:04:45	7:07:30	
NOTAS MUSICAIS	RUAN	0:04:43	7:04:30	
BIOMAS	EBERSON	0:04:17	6:25:30	
DIREITOS FUNDAMENTAIS	EBERSON	0:04:26	6:39:00	
CAPACITISMO	RUAN	0:03:17	4:55:30	
PAULO FREIRE	RUAN	0:03:57	5:55:30	

### TEMPORADA 2

TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
TEATRO DO OPRIMIDO	VIVIANE	0:04:43	7:04:30	<b>68:49:30</b>
JURISPRUDÊNCIA	ALEXANDRE	0:04:30	6:45:00	
ALGORITMOS	ALEXANDRE	0:04:42	7:03:00	
LIBRAS	EBERSON	0:04:39	6:58:30	
PATRIMÔNIO IMATERIAL	EBERSON	0:04:51	7:16:30	
XADREZ	ALEXANDRE	0:04:23	6:34:30	
UBERIZAÇÃO	ALEXANDRE	0:03:55	5:52:30	
NIETZSCHE	VIVIANE	0:04:48	7:12:00	
ÓPERA	VIVIANE	0:04:50	7:15:00	
VEGANISMO	EBERSON	0:04:32	6:48:00	

### TEMPORADA 3

TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
JOÃO DO RIO	RUAN	0:04:47	7:10:30	<b>65:42:00</b>
PROBIÓTICOS	VIVIANE	0:04:10	6:15:00	
CENSO DEMOGRÁFICO	VIVIANE	0:04:32	6:48:00	
COMPLIANCE	EBERSON	0:04:35	6:52:30	

ESCLEROSE MÚLTIPLA	ALEXANDRE	0:03:31	5:16:30	
BLOCKCHAIN	ALEXANDRE	0:04:36	6:54:00	
MÉTODO STANISLÁVSKI	ALEXANDRE	0:04:57	7:25:30	
HABEAS CORPUS	EBERSON	0:03:40	5:30:00	
ADOÇÃO	RUAN	0:04:35	6:52:30	
BURNOUT	EBERSON	0:04:25	6:37:30	
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL</b>				

Fonte: Autoria própria

**Tabela 2: Contabilização de horas de tradução de materiais das aulas assíncronas da graduação**

<b>MATERIAIS DE AULAS ASSÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO</b>				
<b>DISCIPLINA: HISTÓRIA DA LITERATURA E DA ARTE E SOCIEDADE</b>				
<b>TÍTULO</b>	<b>INTÉRPRETE</b>	<b>DURAÇÃO</b>	<b>PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (EM HORAS)</b>	<b>TOTAL</b>
Comentário à imagem elaborada como pano de fundo do mural	RUAN	0:03:19	3:19:00	222h
A origem mitológica do artista 2	RUAN	0:18:46	18:46:00	
A origem do artista	RUAN	0:13:44	13:44:00	
Comentário ao texto "Sobre Arte e Artistas"	ALEXANDRE	0:19:40	19:40:00	
Comentário ao filme "Arquitetura da Destruição"	ALEXANDRE	0:16:19	16:19:00	
#OcupaRio - Poesia de Manoel de Barros	EBERSON	0:01:37	1:37:00	
V 247 no Museu da Maré, no Rio	EBERSON	0:02:46	2:46:00	
Linguagem: trecho do filme Waking Life	EBERSON	0:01:55	1:55:00	
Poética da diáspora	VIVIANE	0:09:36	9:36:00	
A origem das artes	VIVIANE	0:13:28	13:28:00	
Comentário ao vídeo sobre os pacientes no hospital	RUAN	0:20:53	20:53:00	
Comentário sobre a noção de ESTÉTICA DA EXISTÊNCIA em Foucault	VIVIANE	0:10:10	10:10:00	
Fernando Pessoa e a Cultura	VIVIANE	0:16:32	16:32:00	
Manoel de Barros e a não velhez	VIVIANE	0:09:02	9:02:00	
A arte e os aparelhos ideológicos do	RUAN	0:27:02	27:02:00	

Estado				
A escolha de Ulisses	RUAN	0:09:23	9:23:00	
A escova de Manoel de Barros	RUAN	0:08:51	8:51:00	
Sherazade Ariadne narrativa e poesia	VIVIANE	0:18:57	18:57:00	
<b>DISCIPLINA: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E GRAMATICAIS I - MORFOLOGIA</b>				
Aula postada no Classroom em 28/07	EBERSON	0:39:04	15:04:00	206h
Aula extra sobre atividade	RUAN	1:34:46	22:46:00	
Aula Reflexões sobre o texto (coerência...)	EBERSON	0:28:01	04:01:00	
Continuação Aula Reflexões sobre o texto (encadeamento textual...)	EBERSON	0:23:55	23:55:00	
Comentários Capítulo 1 Texto Morfologia	EBERSON	0:20:21	20:21:00	
Total				428h

Fonte: Autoria própria

Tabela 3: Contabilização de horas de tradução do projeto Saber Comum

<b>PROJETO SABER COMUM</b>				
<b>TEMPORADA 1</b>				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
<b>Aula 4: Heitor Evangelista (UERJ)</b>	Eberson	0:29:39	44:28:30	<b>356:43:30</b>
<b>Aula 5: Fernanda Cerqueira Vasconcellos (UFRJ)</b>	Viviane	0:29:01	43:31:30	
<b>Aula 6: Marcio Cataldi (UFF)</b>	Alexandre	0:29:58	44:57:00	
<b>Aula 9: Fabio Scarano (UFRJ)</b>	Ruan	0:29:58	44:57:00	
<b>Aula 12: Roberto Schaeffer (UFRJ)</b>	Viviane	0:29:53	44:49:30	
<b>Aula 19: Margarita Olivera (UFRJ)</b>	Alexandre	0:29:35	44:22:30	
<b>Aula 22: Emilio La Rovere (UFRJ)</b>	Eberson	0:29:43	44:34:30	
<b>Aula 23: Láisa Freire (UFRJ)</b>	Viviane	0:30:02	45:03:00	

Fonte: Autoria própria

## 2.2) Atividades de interpretação

Tabela 4: Contabilização de horas de interpretação das aulas síncronas da graduação

INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DAS AULAS DA GRADUAÇÃO					
01/01/2021 - DE 21/06/2021 A 02/10/2021					
DISCIPLINA	INTÉRPRETES	DIA DA SEMANA	HORÁRIO	DIAS LETIVOS	TOTAL (EM HORAS)
Teorias e Estéticas da Narrativa	Alexandre e Viviane	SEGUNDA-FEIRA	18h às 20h	15	150
Cultura Literária no Período Colonial Brasileiro	Ruan e Alexandre	TERÇA-FEIRA	20h às 22h		
Fundamentos da Linguística	Eberson e Alexandre	QUARTA-FEIRA	18h às 20h		
Estudos Linguísticos e Gramaticais I – Morfologia	Ruan e Eberson	QUINTA-FEIRA	20h às 22h		
História da Literatura e da Arte e Sociedade	Ruan e Viviane	SEXTA-FEIRA	18h às 20h		
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA EM 2021.1</b>					<b>150:00:00</b>
01/02/2021 - DE 01/11/2021 A 26/02/2022					
DISCIPLINA	INTÉRPRETES	DIA DA SEMANA	HORÁRIO	DIAS LETIVOS	TOTAL (EM HORAS)
Estudos da Oralidade e Ensino	Eberson e Viviane	SEGUNDA-FEIRA	18h às 20h	15	150
Teorias e Estéticas da Imagem	Ruan e Viviane	TERÇA-FEIRA	18h às 20h		
Estudos de Literatura Africana	Ruan e Viviane	QUARTA-FEIRA	20h às 22h		
Investigações Conceituais em Linguística	Eberson e Alexandre	QUINTA-FEIRA	18h às 20h		
Cultura Literária no Brasil Oitocentista	Eberson e Alexandre	SEXTA-FEIRA	20h às 22h		
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA</b>					<b>150:00:00</b>

Fonte: Autoria própria

Tabela 5: Contabilização de horas de interpretação de atividades diversas

INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DE ATIVIDADES DIVERSAS						
ATIVIDADE/ EVENTO	INTÉRPRETE	DATA	HORÁRIO	DURAÇÃO	TEMPO DE PREPARAÇÃO	TOTAL (EM HORAS)

Defesa de doutorado	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	12 de março	14h	3:00:00	10:00:00	13:00:00
Qualificação de mestrado	Ruan, Alexandre e Eberson	24 de março	16h30	2:00:00	10:00:00	12:00:00
7º Colóquio de Pesquisas em Educação e Mídia	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	25 e 26 de março	25/3 - 9h30 às 15h 26/3 - 9h30 às 13h	9:00:00	0	9:00:00
Aula inaugural da pós-graduação 2021.1	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	6 de abril	10h	2:30:00	0	2:30:00
Debate candidatos à direção do IB	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	27 de abril	14h às 17h	3:00:00	0	3:00:00
III Jornada Discente do PPG Ciência Política	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	5, 6 e 7 de maio	15h às 17h	6:00:00	05:00:00	11:00:00
II Encontro do PROFMAT RJ	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	28 de maio	13h30 às 15h 19h às 20h30	3:00:00	05:00:00	8:00:00
42 anos da Unirio	Alexandre e Eberson	8 de junho	10h às 12h	01:43:55	0	01:43:55
III Simpósio de Biologia e Biomedicina da UNIRIO	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	14, 16 e 18 de junho	14 - 18h às 20h 16 - 18h às 20h 18 - 18h às 20h	6:00:00	05:00:00	11:00:00
Live sobre Paralimpíadas	Eberson e Alexandre	9 de setembro	17h às 19h	2:00:00	2:00:00	4:00:00
Aula da disciplina Museologia e Educação	Ruan e Alexandre	15 de dezembro	18h às 21h	3:00:00	0	3:00:00
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DE ATIVIDADES DIVERSAS</b>						<b>73:00:00</b>

Fonte: Autoria própria

**Tabela 5: Contabilização total de horas de tradução e interpretação desenvolvidas em 2021**

<b>CONTABILIZAÇÃO TOTAL DE HORAS</b>	
<b>ATIVIDADE</b>	<b>TOTAL DE HORAS</b>
UNIRIO EXPLICA	132:03:00
MATERIAIS DE AULAS ASSÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO	428:00:00
PROJETO SABER COMUM	356:46:30
INTERPRETAÇÃO DAS AULAS SÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO	150:00:00

INTERPRETAÇÃO DE ATIVIDADES DIVERSAS	73:00:00
<b>TOTAL DE HORAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE 2021</b>	<b>1139:49:30</b>

Fonte: Autoria própria

### 3) CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente relatório sintetiza as atividades desenvolvidas, no ano de 2021, pela equipe de tradutores intérpretes da Coordenadoria de Comunicação Social (Comso). Para além da situação de excepcionalidade em decorrência da pandemia de Covid-19, a rotina e os processos de trabalho da equipe tiveram que ser readaptados com a entrada no curso de Letras - Noturno, em junho de 2021, de um estudante surdo usuário de Libras. Entre as atividades desenvolvidas, como descrito anteriormente, está o acompanhamento síncrono durante as aulas (on-line ou presenciais) e o suporte a realização de atividades extraclasse, como a tradução de textos, vídeos, áudios e e-mails.

A equipe, formada atualmente por quatro intérpretes, conseguiu atender às demandas do estudante, sem prejuízo para as atividades de tradução de conteúdos científicos e culturais produzidos pela Universidade (como o UNIRIO Explica, do NIS, e o Projeto Saber Comum, parceria da UNIRIO com outras Universidades). No entanto, não foi possível atender a todas as demandas internas de interpretação de eventos, por conta da alta carga horária destinada ao acompanhamento do estudante surdo.

Com a perspectiva de retorno presencial, no primeiro semestre de 2022, é provável que haja um aumento nas horas dedicadas à interpretação em sala de aula para o estudante de Letras. Ressalta-se, como destacado no item 1.1 deste relatório, que a interpretação é realizada sempre em dupla, para o caso de até quatro (4) horas de atividade, ou trio, a partir de quatro (4) até seis (6) horas de atividade, exige-se, minimamente, o trabalho em trio. Há que se considerar, ainda, a possibilidade de algum afastamento por saúde, o que resulta na necessidade de reorganização dos intérpretes para atendimento das demandas acadêmicas do aluno. E também cabe destacar que a UNIRIO tem, atualmente, apenas um aluno surdo sinalizante, sendo impossibilitado o atendimento, por parte dos intérpretes, caso haja novos ingressantes usuários de Libras na Universidade.